

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 360

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/Enero, 2024

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

還付申告

源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの所得税が還付されます。この申告を還付申告といいます。還付申告は、過去5年分遡ってできます。主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある



申告に必要なもの

- ・給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・マイナンバーカード

*マイナンバーカードがない場合は、マイナンバーがわかる書類(通知カードや住民票の写し)

と本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)

- ・扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- ・各種控除証明書(生命保険控除証明書や医療費控除の証明書など)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

確定申告会場

とき: 2月16日(金)~3月15日(金)
(土日・祝日を除く)午前9時~午後4時
(受け付けは午前8時30分から)

*2月25日(日)は開設します。

ところ: 上尾税務署

Kampu-shinkoku Devolución del impuesto sobre la renta

Si el monto total de impuestos sobre la renta deducido es superior al que debería haber pagado, es posible devolverle el sobrante mediante el trámite específico llamado kampu-shinkoku. Se puede realizar el trámite de Kampu-shinkoku por los últimos 5 años retroactivamente.

Principalmente, los contribuyentes que se encuentren bajo las siguientes circunstancias podrán gozar de la devolución de impuestos sobre la renta:

- ・ Haber dejado el trabajo durante el presente año y no haber hecho el "nenmatsu-chousei"; ajuste de fin de año.
- ・ Tener deducciones específicas adicionales como deducción por aportes sociales, o deducción por seguro de vida, etc.
- ・ Haber desembolsado gran cantidad de dinero en gastos médicos.
- ・ Tener amortización de préstamo hipotecario de vivienda.

Requisitos necesarios para el trámite:

- ・ Constancia de Ingresos y Deducciones (gensen-choushu-hyo), que debe ser original
- ・ Cuenta del banco a nombre del solicitante
- ・ Tarjeta de "My Number"

*Si no tiene tarjeta My Number, presente documento en el que figure el código My Number (notificación de "tarjeta My number" o certificado de residencia expedido por el municipio) y documentos de su identidad (tarjeta de residencia o licencia de conducir, etc.)

- ・ Documento en el que está escrito el código My Number de los miembros de la familia que dependen de usted
- ・ Certificados de cada una de las diversas deducciones (por ejemplo, certificados de deducción del seguro de vida, certificados de deducción de gastos médicos, etc.)

Sobre otros papeles necesarios, por favor, infórmese en la Oficina de Impuestos de Ageo. → Ageo Zeimusho (Oficina de Impuestos de Ageo)

Lugar para presentar la declaración final del año del impuesto sobre la renta

Fecha y hora: Del viernes, 16 de febrero al viernes, 15 de marzo (excepto sábados, domingos y festivos)

申告会場に入場するには整理券が必要です。
整理券は会場当日配付されますが、なくなり次第
受け付けは終了します。国税庁LINE公式アカウント
で事前に入手も可。

必用書類が揃っていないと確定申告ができません。
事前に国税庁ホームページなどで必要書類を確認し
てください。また、確定申告会場に来場せずに自宅か
らスマートフォンやパソコンで申告することもできま
す。マイナンバーカードを利用して電子申告する場合、
パスワード(数字4桁及び英数字6~16桁)が必要です。

→ 上尾税務署 (西門前 577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

Tel. 0570-00-5901 (国税相談専用ダイヤル)

住民税の申告

住民税の申告の受付期間は、2月16日(金)~3月15日
(金)です。住民税の申告書は、前年度に提出した人な
どに今月末に発送します。また市民税課(市役所2階)、
各支所・出張所で配布。市ホームページからダウン
ロードもできます。申告書の提出方法は、市民税課に
郵送、市民税課にある受付箱に投かん、及び住所別
に設けた会場での申告です。なお、所得税の確定申告を
した人は、住民税の申告は原則不要です。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



国民年金

日本国内に住むすべての人は、国籍に関わらず、20歳に
なると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外
の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することに
なっています。加入手続きは不要で、20歳になってか
らおおむね2週間に、日本年金機構から納付書や
基礎年金番号通知書が郵送されます。20歳になってか
ら約2週間経過後も「国民年金加入のお知らせ」が
届かない場合は、国民年金の加入手続きが必要です。
上尾市役所または年金事務所で手続きしてください。

保険料は月額16,520円(2023年度)です。保険料が
納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除
制度」、「納付猶予制度」がありますので、相談してく

De 9.00 a 16.00 h (recepción a partir de las 8.30 h)

*Abierto el domingo 25 de febrero.

Lugar: Ageo Zeimusho (Oficina de Impuestos de Ageo)
Para entrar en el recinto de la declaración de la renta se necesita presentar una ficha de entrada numerada. Las fichas de entrada numeradas se entregarán el mismo día en la sede hasta que se agoten para finalizar la recepción de documentos. También puede obtener la ficha con antelación a través de la cuenta oficial LINE del Servicio de Rentas Internas.

No se puede presentar la declaración final del impuesto sin todos los documentos necesarios. Consulte con antelación los documentos necesarios en el sitio web del Servicio de Rentas Internas. También puede presentar su declaración de la renta desde casa en su smartphone u ordenador sin necesidad de acudir a una oficina de la declaración de impuesto. Si presenta electrónicamente utilizando su tarjeta My Number, necesitará las contraseñas (número de 4 dígitos y de 6 a 16 caracteres alfanuméricos).

→ Oficina de impuestos de Ageo (577 Nishimonzen).

Tel. 048-770-1800 (guía de voz automatizada)

0570-00-5901 (marcar para consulta fiscal nacional)

Declaración del impuesto a la residencia

Se acerca el periodo de la declaración del impuesto a la residencia. El periodo es del 16 de febrero (viernes) al 15 de marzo (viernes). A los que hicieron la declaración el año pasado, a finales de este mes, se les enviarán por correo la hoja de declaración. Y también está disponible en Shiminzei-ka (2ª planta de la municipalidad) y sucursales municipales, o se puede descargar en la página web del Ayuntamiento de Ageo. Las declaraciones se pueden presentar por correo en la Sección de Impuestos Municipales, depositarse en el buzón de recepción de la Sección de Impuestos Municipales o en el lugar habilitado para cada domicilio. En principio, quienes hayan presentado la declaración del impuesto sobre la renta no necesitan presentar la declaración del impuesto a la residencia.

→ Shiminzei-ka (Sección de Impuestos Municipales)

(Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501)

Tel. 048-775-5131/5132 /

Fax 048-775-9846



Pensión Nacional de Japón

Todas las personas mayores de 20 años de edad que tienen empadronamiento en Japón, independientemente de su nacionalidad, excepto los trabajadores de empresa, los funcionarios y los cónyuges dependientes, tienen la obligación de afiliarse al sistema de la Pensión Nacional (asegurado de la categoría 1). No es necesario realizar ningún procedimiento de inscripción; dentro de las dos semanas después de haber cumplido 20 años, usted recibirá, por correo, notificación del número de pensión

ださい。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所 Tel. 048-652-3399

自転車^{じてんしゃ}を安全^{あんぜん}に利用^{りよう}するために

自転車^{じてんしゃ}は道路^{どうろ}交通^{こうつう}法^{ほう}上^{じょう}では「軽車^{けいしゃ}両^{りょう}」の扱^{あつか}いで、さまざまな法規^{ほうき}制^{せい}の対^{たい}象^{しょう}になります。自^じ転^{てん}車^{しゃ}に乗^のるときは、法律^{ほうりつ}やル^るール^る、マ^まナー^なを守^{まも}り、安全^{あんぜん}に利用^{りよう}しまししょう。

交通^{こうつう}ルール^るの順^{じゆん}守^{しゆ}

○自^じ転^{てん}車^{しゃ}安全^{あんぜん}利用^{りよう}五^ご則^{そく}

1. 車^{しゃ}道^{どう}が原^{げん}則^{そく}、左^{ひだり}側^{がわ}を通^{つう}行^{こう}
歩^ほ道^{どう}は例^{れい}外^{がい}、歩^ほ行^{こう}者^{しゃ}を優^{ゆう}先^{せん}



た^ただ^だし、13歳^{さい}未^み満^{まん}の子^こども、70歳^{さい}以^い上^{じょう}の高^{こう}齢^{れい}者^{しゃ}、身^{しん}体^{たい}障^{しょう}害^{がい}のある^{ある}人^{ひと}は、自^じ転^{てん}車^{しゃ}で歩^ほ道^{どう}を通^{つう}行^{こう}できま^ます。また、「自^じ転^{てん}車^{しゃ}およ^おび歩^ほ行^{こう}者^{しゃ}専^{せん}用^{よう}」の標^{ひょう}識^しが^がある^{ある}場^ば合^あい^いや状^{じょう}況^{きやう}的^{てき}にやむを得^えない^{ない}場^ば合^あい^いは、歩^ほ道^{どう}を通^{つう}行^{こう}できま^ます。歩^ほ道^{どう}を通^{つう}行^{こう}する^{する}場^ば合^あい^いは、車^{しゃ}道^{どう}寄^より^りをす^すぐに停^{てい}止^しできる^{できる}速^{そく}度^どで走^{そう}行^{こう}し、歩^ほ行^{こう}者^{しゃ}の通^{つう}行^{こう}を妨^{さまた}げる^{げる}場^ば合^あい^いは一^{いち}時^じ停^{てい}止^ししな^しな^なけ^けれ^れば^ばな^なり^りま^ませ^せん。

2. 交^{こう}差^さ点^{てん}で^では信^{しん}号^{ごう}と一^{いち}時^じ停^{てい}止^しを^を守^{まも}って、安^{あん}全^{ぜん}確^{かく}認^{にん}
3. 夜^や間^{かん}はラ^らイ^いト^とを点^{てん}灯^{とう}
4. 飲^{いん}酒^{しゅう}運^{うん}転^{てん}は禁^{きん}止^し

自^じ動^{どう}車^{しゃ}と^と同^{おな}じ^じく、お^お酒^{さけ}を飲^のんで自^じ転^{てん}車^{しゃ}を運^{うん}転^{てん}し^しは^はい^いけ^けま^ませ^せん。また、酒^{しゅ}気^きを^お帯^もび^もて^てい^いる^る者^{もの}に自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^{てい}供^{きやう}し^したり、飲^{いん}酒^{しゅう}運^{うん}転^{てん}を^お行^{こう}う^う恐^{おそ}れ^れが^があ^ある^る者^{もの}に^{しゅ}る^るい^いて^てい^いき^きやう^{やう}酒^{しゅ}類^{るい}を^{てい}供^{きやう}し^したり^りして^{して}は^はい^いけ^けま^ませ^せん。

5. ヘルメ^{ちやく}ット^{きやう}を^う着^あ用^{よう}
自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^{うん}転^{てん}する^{する}場^ば合^あい^いは、年^{ねん}齢^{れい}に^{かん}係^{けい}なく^{なく}全^{すべ}て^ての^の利^り用^{よう}者^{しゃ}が^{じやう}乗^{じやう}車^{しゃ}用^{よう}ヘル^めット^とを^かぶ^ぶる^るよ^よう^うに^{つと}努^とめ^めな^なけ^けれ^れば^ばな^なり^りま^ませ^せん。

○傘^{かさ}差^さし・携^{けい}帯^{たい}電^{でん}話^わ・イヤ^{きん}ホン^しな^など^どの^の禁^{きん}止^し

○県^{けん}内^{ない}で、自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^{うん}転^{てん}する^{する}場^ば合^あい^いには^は自^じ転^{てん}車^{しゃ}損^{そん}害^{がい}保^ほ険^{けん}な^など^どへ^への^の加^か入^{にゅう}が^が義^ぎ務^む化^かさ^されて^てい^いま^ます

自^じ転^{てん}車^{しゃ}の^{ほう}置^ち禁^{きん}止^し

市^しでは、駅^{えき}周^{しゅう}辺^{へん}の^{じてんしゃ}自^じ転^{てん}車^{しゃ}放^{ほう}置^ち
禁^{きん}止^し区^く域^{いき}に^{ほう}あ^ちる^る放^{ほう}置^ち自^じ転^{てん}車^{しゃ}に^{たい}対^{たい}して、



básica y un talonario de pago enviados por Nihon Nenkin Kikou (Organización de Pensiones de Japón). Si no ha recibido el aviso de afiliación a la pensión nacional después de unas dos semanas de haber cumplido 20 años, deberá realizar el procedimiento para afiliarse al régimen de pensión nacional.

La cuota mensual es de 16,520 yenes (valor del ejercicio fiscal 2023). Si está en apuro económico y no puede pagar la cuota, no dude en consultar sobre la facilidad de pago, ya que hay diversas formas de pago: sistema de pago especial para estudiantes, sistema de exoneración de pago, sistema de aplazamiento de pago.

→Hoken Nenkin-ka

Tel.048-775-5137/Fax 048-775-9827

Omiya nenkin jimusho

(Oficina de Pensiones de Omiya)Tel.048-652-3399

Utilización segura de las bicicletas

De acuerdo con la Ley de Tráfico por Carretera, las bicicletas se consideran "vehículos ligeros" y están sujetas a diversas leyes y reglamentos. Cuando conduzca una bicicleta, respeta la ley, las normas y los modales, y utilízala de forma segura respetando las normas de tráfico

Cumplimiento de las normas de tráfico

Cinco reglas principales para ciclistas

1. En principio, en la calzada se debe circular por el lado izquierdo, a excepción de las aceras (en las aceras sí se puede siempre que haya señalización de permiso), donde se da prioridad a los peatones.

No obstante, solamente las siguientes personas podrán circular en bicicleta en las aceras; niños menores de 13 años, personas de 70 años y más, personas con discapacidad física. Cuando hay una señalización de "Solo para ciclistas y peatones" o cuando sean en casos inevitables, sí se puede circular en bicicleta en las aceras.

Al transitar por la acera, los ciclistas deben circular del lado cercano a la calzada a una velocidad que les permita detenerse inmediatamente, y deben detenerse temporalmente si obstaculizan el tráfico peatonal.

2. En las intersecciones, obedezca los semáforos y las señales de alto, y compruebe la seguridad antes de seguir .

3. Debe encender la luz cuando oscurezca

4. Esta prohibido conducir en bicicleta en estado de embriaguez

Al igual que con los vehículos de motor, no debe conducir una bicicleta después de haber bebido alcohol. Tampoco debe proporcionar una bicicleta a una persona que esté bajo los efectos del alcohol ni proporcionar alcohol a una persona que pueda llegar a conducir bajo los efectos del alcohol.

5. Procure ponerse un casco

Todos los usuarios, independientemente de su edad, deben procurar llevar casco cuando monten en bicicleta.

○ Se prohíbe el uso de paraguas, teléfono celular y auriculares, etc.

○ En la provincia de Saitama, es obligatorio contratar un Seguro de daños en bicicleta para los ciclistas.

ずいじけいこくふだ は つ は つ じかん けいか
随時警告札を貼り付け、貼り付けてから3時間が経過し
たものは撤去しています。じてんしゃ と さい
ちゅうりんじょう りょう みな りかい
駐輪場を利用してください。皆さんのご理解と
ご協力をお願いします。

じてんしゃ かなら せじょう 自転車は必ず施錠を

はじめから付いている鍵に加え、ワイヤーロックで
二重に施錠して、さらにワイヤーロックを固定物に
連結すると、より盗まれにくくなります。

ウィンターライブ

と き：1月27日(土)・28日(日)

ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん
午前10時30分～午後4時30分

*28日はドラムがいるバンド限定です。

ところ：イコス上尾ホール

内 容：ポップス・フォーク・ロックなどの市民
参加型の音楽ライブ

定 員：286人(先着順)

→ イコス上尾(平塚 951-2)

Tel. 048-772-1611 / Fax 048-772-1614

<http://www.ageo-kousya.or.jp/ikosu/>

がつ 1月のハローコーナー

げつようび そうだん 月曜日の相談

と き：1月15日、29日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

*第4月曜日(1月22日)は、ハローコーナーは
ありません。

どようび そうだん 土曜日の相談

と き：1月27日

ところ：市役所5階

501会議室



Prohibición de dejar bicicletas fuera del aparcamiento para bicicletas.

En la ciudad, a las bicicletas dejadas en las zonas
próximas a las estaciones, se les colocan etiquetas de
advertencia donde se prohíbe dejarlas desatendidas en
cualquier momento, y se retirarán aquellas a las que las
etiquetas ya lleven tres horas colocadas. Cuando
estacione su bicicleta, utilice el aparcamiento para
bicicletas. Le pedimos su comprensión y cooperación.

Cierre con candado siempre la bicicleta.

Además del candado que viene con la bicicleta desde
el principio, asegúrela adicionalmente con una cadena
y conecte el candado de cadena a un objeto fijo para
hacerla más difícil a los robos.

Evento musical "Winter Live"

Fecha y hora: Sábado, 27 y domingo, 28 de enero, de
10:30 a 16:30

*El día 28 sólo se admiten bandas con
batería.

Local: Ecos Ageo

Programa: Representación musical abierta a la
participación ciudadana

Se darán conciertos de, por ejemplo, pop,
música folclórica, rock, etc.

Aforo: unas 286 personas (por orden de entrada)

→ Ecos Ageo (Hiratsuka 951-2)

Tel. 048-772-1611 /

Fax 048-772-1614

<http://www.ageo-kousya.or.jp/ikosu/>



Hello Corner en enero

Consulta de lunes

Fechas: 15 y 29 de enero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan
Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la
Sede principal de la municipalidad)

* El 22 de enero (cuarto lunes) no hay servicio de
consulta Hello Corner.

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 27 de enero

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala
501 (5º piso)



Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués

* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lq.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y dígame a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

El boletín informático mensual Hello Corner News se puede leerlo en la página web de la ciudad de Ageo. Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shiminkyodosuishin-ka (<http://www.city.ageo.lq.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lq.jp